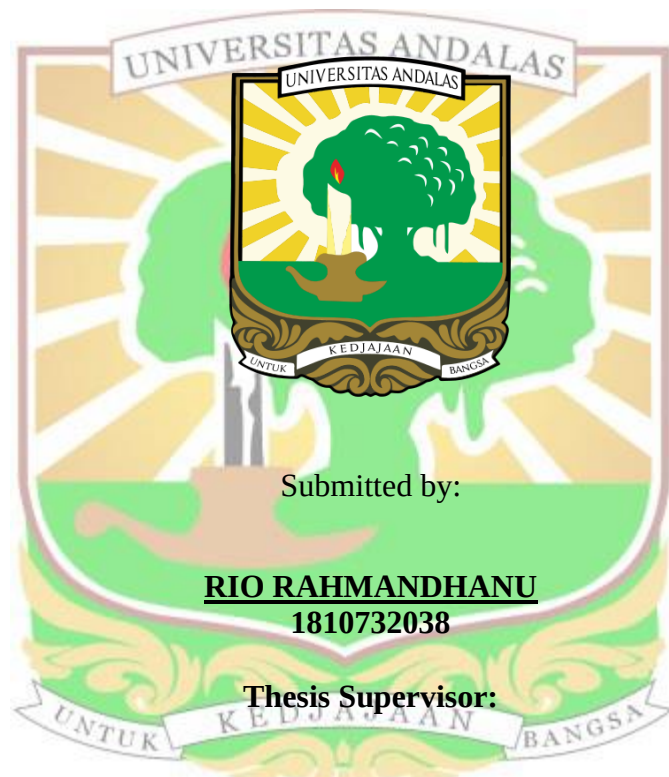


SUBTITLING STRATEGIES IN *THE HATEFUL EIGHT*
MOVIE

AN UNDERGRADUATE THESIS

Submitted for Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of

Sarjana Humaniora



Submitted by:

RIO RAHMANDHANU
1810732038

Thesis Supervisor:

NOVALINDA, S.S., M.HUM
198004152005012001

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS ANDALAS

2025

ABSTRACT

This research analyzes the subtitling strategies used in the Indonesian subtitles of *The Hateful Eight* movie, based on Henrik Gottlieb's theory of ten subtitling strategies. The study aims to identify and describe the strategies applied in translating the English dialogue into Indonesian, considering linguistic, cultural, and technical aspects of audiovisual translation. Using a descriptive qualitative method, data were collected through content analysis of selected scenes from the official Indonesian subtitles on Netflix. The findings show that only eight of the ten strategies proposed by Gottlieb were used: transfer, paraphrase, imitation, condensation, deletion, resignation, expansion, and transcription. The most dominant strategy was transfer (53.49%), followed by paraphrase (27.13%) and imitation (14.73%). Strategies like dislocation and decimation were not found. The use of different strategies reflects the subtitler's effort to maintain meaning, naturalness, and readability while adapting to subtitle constraints. This study provides insight into how subtitling strategies help bridge language and cultural gaps in film translation.

Keywords: subtitling strategies, audiovisual translation, Gottlieb, *The Hateful Eight*, Indonesian subtitle



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan subtitle yang digunakan dalam subtitle bahasa Indonesia film *The Hateful Eight*, berdasarkan sepuluh teori strategi subtitling dari Henrik Gottlieb. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan strategi-strategi yang diterapkan dalam menerjemahkan dialog bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, dengan mempertimbangkan aspek linguistik, budaya, dan teknis dalam penerjemahan audiovisual. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, dengan teknik analisis isi terhadap subtitle resmi dari Netflix. Hasil penelitian menunjukkan bahwa hanya delapan dari sepuluh strategi yang digunakan, yaitu: transfer, parafrase, imitasi, kondensasi, penghapusan, pengunduran makna (resignation), ekspansi, dan transkripsi. Strategi yang paling dominan adalah transfer (53,49%), diikuti oleh parafrase (27,13%) dan imitasi (14,73%). Strategi dislokasi dan desimasi tidak ditemukan. Penggunaan berbagai strategi ini menunjukkan upaya penerjemah untuk menjaga makna, kealamian, dan keterbacaan subtitle sambil menyesuaikan dengan keterbatasan teknis dalam proses subtitling. Penelitian ini memberikan wawasan tentang bagaimana strategi subtitling digunakan untuk menjembatani perbedaan bahasa dan budaya dalam penerjemahan film.

Kata Kunci: subtitling strategies, audiovisual translation, Gottlieb, *The Hateful Eight*, Indonesian subtitle

